

Guidebook Soka explains about life in Japan and about how society works in 8 languages. Choosing the information you need is easy with each topic introduced in a separate pamphlet. Guidebook Soka is available at the Registers Section and the Intercultural Information Corner in the City Hall and also at Service Centers.

Make use of this to fully enjoy your life in Soka.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Information and advice about life in Soka for foreign residents is available from the volunteer staff at the Intercultural Information Corner.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm

City Hall, 2nd floor by the elevator

Tel. (048) 922-2970 (direct)

Fax. (048) 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所2階エレベーター前

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Produced by Soka City with cooperation from the Intercultural Information Corner

（平成28年度作成）

こつもくいちらん

項目一覧

Guidebook Soka Topics

A-1	Visa Information	入国時の手続き
A-2	Foreign Resident Registration	住民登録
A-3	Family Register	戸籍制度
A-4	Seal (hanko)Registration	印鑑登録について
B-1-1	Housing	住宅
B-1-2	Moving & Resident Groups	引越しと町会
B-1-3	Gas, water, phone etc.	生活インフラ
B-1-4	Rubbish Disposal	ごみの出し方
B-2-1	Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Nursing Care Ins.	介護保険制度について
B-3	Getting Married	結婚するには
B-4-1	Pregnancy & Childbirth	妊娠から出産
B-4-2	Child Health	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Education	教育
B-5-2	Learning Japanese	日本語学習
B-6	Tax	日本の税金
B-7	Working in Japan	日本で働く
B-8	Pension Programs	国民年金と厚生年金
B-9-1	Drivers License	運転免許
B-9-2	Cars & Motorbikes	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bicycles	自転車にのる
B-10	Fun and Learning	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Emergencies	緊急のときの対応
B-11-2	Disasters	自然災害に備えて
C-1	Local Facilities	草加市内の文化・運動施設
C-2	Where to ask for help	困ったときの相談窓口

ガイドブック 草加
英語版

B-1-2 Moving and Resident Groups

Guidebook SOKA

B-1-2 Moving & Resident Groups

引越しと町会

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の情報は。

B-1-2 Moving & Resident Groups

The following procedures are necessary when you move.

1. After moving to a new place

(1) What to do at the City Hall (after you move in)

① Moving-in Notification

Register for your change of address within 14 days even if you move within Soka City.

If you move within Japan, you need to receive moving-out certificate from the city hall of the former address.

*You need to change the address on your Individual Number Notification Card (paper) or your Individual Number Card (plastic)

If you have arrived from another country you must register your address with your passport and Residence Card (or a passport with a note to show you have applied for a Residence Card).

《Enquiries》 Registers Section Tel. 048-922-1536

② National Health Insurance

If you were enrolled in National Health Insurance at the former address re-apply when you moved in Soka City.

If you have come from another country you must make an initial application (See B-2-1 Health Insurance)

《Enquiries》 Health Insurance and Pension Section
Tel. 048-922-1592

③ Application for Child Allowance “JIDO TEATE”

Apply for the child allowance within 15 days after moving in, or you might not receive the allowance of that month.

《Enquiries》 Parenting Support Section Tel. 048-922-1476

④ Transferring schools (elementary & junior high school students)

From foreign school (*hen-nyu*): Present your child's Residence Card to the Educational Affairs Section of Soka City Board of Education. If your child has a Japanese nationality, go through a necessary procedure at the Educational Affairs Section after completing resident registration.

B-1-2 引越しと町会

現在住んでいるところから、引越しをする場合には、次のような手続きが必要です。

1. 引越し後の手続き

(1) 市役所の窓口でできる手続き

① 転入届

転入したら「14日以内」に、居住地の変更登録をします。草加市内での引越しの場合も手続きが必要です。

国内での引越しの場合は前住所地からの転出証明書が必要です。

*個人番号（マイナンバー）通知書（紙製）またはカード（プラスチック製）の住所も書き換えます。

新しく外国から来た人は、パスポート、在留カード（交付されていない場合は交付申請をしている事が記入されているパスポート）が必要です。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

② 国民健康保険への加入

前に住んでいた市で国民健康保険に加入していたら、転入届と同時に新たに草加市で国民健康保険への加入手続きをします。

初めて日本に来た人は新規に加入します（B-2-1「健康保険」参照）

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

③ 児童手当の申請

転入したら「15日以内」に、新たに草加市で児童手当の手続きをください。申請が遅れると受給できない月が生じる場合もあります。

《問い合わせ先》 子育て支援課 電話 048-922-1476

④ 小・中学校の編入・転入手続き

編入（外国から）：草加市の教育委員会学務課に、子どもの「在留カード」を提出してください。日本国籍の子は住民票の登録をした後、教育委員会学務課で手続きをします。

From Japanese school (*ten-nyu*): If your child was enrolled at another school in Japan, bring the documents that you received from the previous school to a new school.

《Enquiries》 Educational Affairs Section of the Board of Education
Tel. 048-922-2674

⑤ Registering with the Waterworks Division

Contact the Waterworks Division so they know you will be using the water.

《Enquiries》 Waterworks Division of the City Hall Tel. 048-927-2220

⑥ Asking for help

Information and advice about life in Soka for foreign residents are given by volunteer staff.

《Enquiries》 Intercultural Information Corner Tel. 048-922-2970
City Hall West Wing 2nd floor in front of the elevator
Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm

(2) Other Procedures

① Nameplate and mailbox

You should display your name near your front door or on your mailbox. Doing this will ensure that your mail etc. will be delivered and is one of the first things you should do.

② Applying for electricity, gas and other daily necessities.

Refer to B- 1-3, "Gas, water, phone etc."

③ Changing the address on your driver's license

Submit a notice of change of address at the Soka Police Station.

《Enquiries》 Saitama-ken Soka Police Station, Tel. 048-943-0110
Address 3-2-23 Hanaguri, Soka-shi,

2. Resident Groups

There is a Resident Group in your area. Anyone can join.

① Main events include festival and bazaars.

② In case of an emergency the people in a group help each other. (distribution emergency supplies etc.)

《Enquiries》 Partnership Town Planning Section Tel. 048-922-0796

転入 (国内の移動): 日本に就学していた場合は、前の学校で受け取った書類を転入する学校へ出してください。

《問い合わせ先》 教育委員会 学務課 電話 048-922-2674

⑤ 水道の使用開始

草加市役所水道部に「水道を使用開始したい」と申し込みます。

《問い合わせ先》 草加市役所 水道部 電話 048-927-2220

⑥ 相談窓口

ボランティアスタッフが、外国籍市民のための生活情報を提供したり、相談にのったりしています。

《問い合わせ先》 国際相談コーナー 電話 048-922-2970
市役所 西棟2F エレベーター前 月・水・金 9:00am~5:00pm

(2) その他の手続き

① 表札・郵便受け

玄関に「表札」や「郵便受け」に自分の名前を表示します。大切なお知らせなどが届かないことがあるので必ず表示してください。

② 生活インフラの準備 電気、ガスなどを申し込みます。

詳しくはB-1-3、「生活インフラ」参照

③ 運転免許証の現住所変更

草加警察署に「住所変更届」を提出します。

《問い合わせ先》 埼玉県草加警察署 電話 048-943-0110
住所 草加市花栗3丁目2-23

2. 町会・自治会について

地域には「町内会あるいは自治会」があります。誰でも加入できます。

① 主な行事は、お祭りやバザーへの参加です。

② 災害の時には助け合いを行います (緊急物資の配付など)。

《問い合わせ先》 みんなでまちづくり課 電話 048-922-0796

3. What to do before moving

(1) Moving-out Notification

When you move out of Soka city to another city, submit the moving-out notification and receive a certificate.

《Enquiries》 Registers Section Tel. 048-922-1536

(2) National Health Insurance

When leaving the country or move to another city in Japan

① Submit a "loss of qualification" report to the Health Insurance desk of the City Hall where you live.

② Return your health insurance certificate

③ You will settle premium (health tax).

《Enquiries》 Health Insurance & Pension Section Tel. 048-922-1592

(3) Child Allowance (only when you move out of Soka City)

Before moving to a new place, report to the Parenting Section about when and where you are moving. You need to apply for the Child Allowance again at the city you move in.

《Enquiries》 Parenting Support Section Tel. 048-922-1476

(4) Elementary and Junior High School

If your child wishes to go to a Japanese school in your new area, be sure to get a 'Zaigaku Shomei-sho' (showing that your child was enrolled at school) and a 'Kyokasho Kyufu Shomei-sho' (showing that your child was receiving textbooks) from your child's previous school.

(5) Cancelling your water service

① Once your moving date has been decided, inform Waterworks Division by phone or on the Internet.

② On the day you move, a person from the Waterworks Division will visit your home and calculate the water bill.

《Enquiries》 Administration Section, Waterworks Division Tel. 048-927-2220

3. 引越しの前の手続き

(1) 転出届

他市に引っ越す時は転出届を出して証明書もらいます。

《問い合わせ先》 市民課 電話 048-922-1536

(2) 国民健康保険の手続き

出国する場合や、国内で他市に転出する場合は、

① 住んでいた市町村の国民健康保険係に、資格喪失の届出書

(国民健康保険被保険者異動届)を提出します。

② 被保険者証を返します。

③ 保険料の精算を行います。

《問い合わせ先》 保険年金課 電話 048-922-1592

(3) 児童手当の手続き (草加市外へ引っ越す場合)

引越す前に、草加市役所子育て支援課に、何日にどこへ引越すかを伝えま

す。転出先の市町村で申請手続きをまたする必要があります。

《問い合わせ先》 市役所 子育て支援課 電話 048-922-1476

(4) 小・中学校での手続き

引越した先でも日本の学校に通う場合は、通っている学校に「在学

証明書」と「教科書給付証明書」を出してもらいます。

(5) 水道使用の中止手続き

① 引越しする前に、草加市役所水道部に「何日に引越します」と電話ま

たはインターネットで連絡します。

② 水道部の係員が来て水道料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 草加市役所 水道部営業課 電話 048-927-2220

(6) Notifying the Post Office

By submitting a change of address form, your mail will be forwarded to your new address for one year. (only within Japan)

*Form cards are available at the City Hall as well as at post offices.

《Enquiries》 Soka Post Office Tel. 048-931-3007

(7) Electricity

Once your moving date has been decided, call the electric company. On the day you move a person will come and stop the electricity and calculate the charge.

《Enquiries》 Tokyo Electric Power Company Saitama Customer Center
Tel. 0120-995-441

Or another company you use

(8) Gas

① Once your moving date has been decided call the gas company. On the day you move a person will come and stop the gas and calculate the charge.

《Enquiries》

- For Toshi Gas (city gas) Tokyo Gas LIFEVAL Adachi, Saitama-higashi, Soka Branch Tel. 048-924-6621
- For Propane Gas, contact the gas supplier you have been using.

② It is a good idea to contact a local gas company and confirm the type of gas you will be using at your new address. There are two types of gas, Toshi Gas (city gas) and Propane Gas and it is very dangerous if you do not use the right gas for your appliances. Also ask and tell them the date to connect the gas.

(9) Telephone

In the case of a fixed telephone line, contact the phone company you use and ask them to transfer the telephone line.

(6) 郵便局への転居届け

「転居届」提出後1年間は、郵便は新しい転居先に転送されます。(日本国内の場合) * 転居届はがきは市役所にもあります

《問い合わせ先》 草加郵便局 電話 048-931-3007

(7) 電気

引越しをする前に、電力会社に「何日に引越しします」と電話で連絡すると引越し当日に電力会社の係員が来て、電気を止め、当日までの電気料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》 東京電力(株)埼玉カスタマセンター
電話 0120-995-441

(8) ガス

① 引越しをする前に最寄りのガス会社に「何日に引越しします」と電話で連絡すると、ガス会社の係員が来て、ガス料金を計算してくれます。

《問い合わせ先》

・都市ガスの場合 東京ガスライフバル足立・埼玉東草加店
電話 048-924-6621

・プロパンガスの場合は、取扱店に連絡する。

② 新しい居住地にあるガス会社に連絡して、その地域のガス種を確認しておく。ガスには「都市ガス」と「プロパンガス」があり、ガス種にあったガス器具を使用しないと非常に危険です。「何日にガスの元栓をあけてください」と依頼します。

(9) 電話

家庭用固定電話機を使用している場合には、加入している電話会社に電話移設工事を依頼します。